

**ФИЛОЛОГИЯ***(шифр научной специальности: 10.02.04)*

УДК 81

**О.В. Ведута***Тюменский индустриальный университет**г. Тюмень, Россия*

o\_veduta@mail.ru

**МЕТАФОРИЧЕСКАЯ БИНАРНАЯ ОППОЗИЦИЯ  
WHITE / BLACK В ИДИОМАТИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА****[*Olga V. Veduta* Metaphoric binary opposition white / black  
in the idiomatic worldview of the English language]**

It is considered the study of the symbolic component of the white / black binary opposition semantics. Researching this problem is a relevant task of modern linguistics because it provides an opportunity to retrace the complex process of evaluating the surrounding reality with the help of contrasting color terms. The work purpose is to identify metaphorical meanings of this opposition in the idiomatic worldview of the English language. The paper shows that the white / black binary opposition, containing two initially non-evaluative color terms, often acquires symbolic content and performs an axiological function in English idioms. The author describes the main metaphorical meanings of this opposition (good / evil, socially approved behavior / deviations from norms of behavior, legality / illegality, happiness / sadness etc.) and made a conclusion about its symbolic richness and significant axiological potential.

**Key words:** binary opposition, metaphorical meanings, color terms, axiological function, idiomatic worldview, English-speaking culture.

Противопоставленные друг другу признаки привлекали внимание философов и ученых с древних времен, их столкновение и взаимодействие легло в основу диалектического познания человеком окружающей действительности. Первым ученым, исследовавшим проблему функционирования противоположных понятий в языке, стал Вильгельм фон Гумбольдт. Он отмечал, что язык – это завершённое единство, которое состоит из противоречащих друг другу понятий (антиномий), эта противоречивость и определяет характер языка [3, с. 91]. Идея Вильгельма фон Гумбольдта об антиномическом характере языка получила свое развитие в трудах Л.А. Грузберга, А.А. Потемни и П.А. Флоренского.

В XX веке с развитием структурной лингвистики в научную терминологию вводится еще одно понятие, описывающее единство противоположностей, – бинарная оппозиция. Первые представления о бинарных оппозициях были сформированы еще в диалектике Платона и формальной логике Аристотеля, однако сам термин ввел в лингвистику Н.С. Трубецкой.

В современной науке бинарная оппозиция (от латинского «binarius» – двойной, состоящий из двух компонентов) трактуется как тип отношений в семиотических системах, в рамках которого знак приобретает свое значение и смысл только через отношение со знаком, стоящим к нему в оппозиции [7]. Бинарная оппозиция содержит антонимическую пару, два диаметрально противоположных по концептуальному значению понятия, связанных сродством и измеримых одной и той же мерой, одно из которых обозначает наличие какого-либо качества, а другое – его отсутствие. Бинарная оппозиция может быть представлена различными частями речи, но наиболее ярко антонимические отношения выражаются качественными прилагательными, обладающими инвариантным признаком – наличием предельного отрицания в толковании одного из антонимов: высокий – низкий (предельно невысокий) [1, с. 17]. Противоположные понятия в составе бинарной оппозиции тесно связаны между собой и образуют своего рода «модель мира», которая помогает людям воспринимать окружающую действительность [3, с. 7].

Т.В. Цивьян пишет о том, что бинарные оппозиции универсальны и сложность картины мира может быть описана простым и остроумным способом – системой бинарных оппозиций, которая включает в себя 10-20 пар противопоставленных друг другу признаков, имеющих соответственно положительное и отрицательное значения. Данные оппозиции связаны со структурой пространства (верх – низ, небо – земля), времени (день – ночь, утро – вечер), с цветом (белый – черный), с социальными категориями (женский – мужской, свой – чужой) и т.д. Т.В. Цивьян отмечает, что «все левые и все правые части оппозиции образуют единства, отношение между которыми может быть описано с помощью более общих оппозиций: счастье – несчастье, жизнь – смерть» [6, с. 5-6], что свидетельствует о способности компонентов бинарной оппозиции приобретать метафорическое содержание. Наделенные символическим значением компоненты бинарной оппозиции становятся своеобразной шкалой оценки явлений более сложной и менее известной сфе-

ры, чем знакомый чувственно познаваемый мир, в которой левая часть считается всегда маркированной положительно, правая – отрицательно [5, с. 48].

Объективная действительность по-разному отражается в различных языках [4, с. 95]. Поскольку наиболее ярко национальный колорит проявляется в устойчивых выражениях, совокупность которых составляет идиоматическую картину мира, важным для понимания мировоззрения другого этноса является изучение идиом, содержащих в своем составе компоненты бинарной оппозиции с метафорическим содержанием.

Выше было упомянуто, что бинарная оппозиция, связанная с цветом (белый – черный), представляет собой лингвистическую универсалию. Изучение символической составляющей семантики данной бинарной оппозиции является актуальной задачей современного языкознания, поскольку дает возможность отследить сложный процесс оценивания людьми окружающей действительности при помощи контрастных цветообозначений. В данном исследовании предпринята попытка рассмотреть особенности аксиологической функции данной бинарной оппозиции и выделить ее метафорические значения в идиоматической картине мира английского языка.

В современных словарях основные толкования слов *white* и *black* лишены оценочного содержания. В семантической структуре данных концептов выделяются следующие противоположные значения: 1) *colour* (цвет) – *the colour of snow or milk / the colour of coal or of the sky on a very dark night* (цвет снега или молока / цвет угля или неба очень темной ночью); 2) *person* (человек) – *someone who has skin that is pale in colour / a black person* (белый, белокожий / негр, темнокожий) [8]. В англоязычной культуре существуют устойчивые выражения, в которых бинарная оппозиция *white / black* не выполняет аксиологическую функцию. Например, *black and white* – прямолинейный, однозначный, простой, понятный; *in black and white* – в письменной форме, в печатном виде; *to pretend (that) black is white* – выдавать черное за белое, сознательно исказить истину; *to know black from white* – понимать, что к чему, быть себе на уме.

Однако во многих английских идиомах данная бинарная оппозиция, содержащая два изначально неоценочных цветовых компонента, приобретает метафорическое содержание, что является следствием переосмысления людьми чувственного опыта и наделения цветообозначений символическим смыслом.

Анализ массива английских идиом позволил нам выделить следующие метафорические значения, присущие бинарной оппозиции white / black:

*1. символ добра / зла (добрый, хороший / злой, плохой).*

Данный символический смысл является основным и предельно обобщенным. Большинство последующих метафорических значений появилось у бинарной оппозиции white / black в результате развития этого исходного содержания. Как было отмечено выше, антонимические отношения выражаются наиболее ярко качественными прилагательными, что объясняет тот факт, что цветообозначения white / black чаще всего используются в английских устойчивых выражениях в значениях добрый, хороший, несущий или предвещающий благо / злой, плохой, несущий или предвещающий зло: white witch – добрая колдунья, врачевательница, знахарка; black heart – злодей; black looks – злые взгляды; black augury – злое предсказание; black tidings – дурные предзнаменования; he is not so black as he is painted – он не так плох, как о нем говорят.

*2. символ божественного начала, очищения от грехов / демонических сил, греховности.*

Расширение у цветоименований white / black метафорического значения добро / зло в метафизическом плане привело к тому, что данная бинарная оппозиция стала отождествляться с потусторонними силами, символизируя борьбу двух извечных начал. Белый цвет как символ добра ассоциировался с Богом и был противопоставлен черному, как цвету враждебных человеку демонических сил. В англоязычной культуре в белом изображаются ангелы, святые и новообращенные верующие. Значение белого как символа освобождения от грехов отражено в идиомах white sheet – покаянная одежда и to put on a white sheet – покаяться. Черным цветом кодируются связь с темными потусторонними силами, ад, греховность: black as hell – дословно «черен как ад», идиома описывает непроглядную тьму; black as sin – дословно «черен как грех», мрачнее тучи; black art – черная магия.

*3. символ нравственности, честности, социально одобряемого поведения / безнравственности, нечестности, отклонения от общепринятых норм поведения.*

В социальном плане бинарная оппозиция white / black стала выполнять нормативно-оценочную функцию в описании мыслей и поступков людей, а

также явлений социальной действительности, а ее первоначальное метафорическое значение «хороший / плохой» расширилось до «должный, нравственно-положительный / предосудительный, нравственно-отрицательный». Оптически белый цвет воспринимался людьми как эталон чистоты, нечто противоположное хаосу и грязи, что привело к рождению символического значения чистоты мыслей и поступков, морально-этических норм поведения. В английском языке можно найти ряд устойчивых выражений, в которых белым цветом кодируется честность: *white man* – честный, порядочный человек; *white hands* – чистые руки, незапятнанность; *lily-white reputation* – незапятнанная репутация; *whiter than white* – кристально честный. Негативная семантика черного цвета находит свое воплощение в английских идиомах, описывающих отклонение от общепринятых норм поведения: *black eye* – плохая репутация; *black sheep* – паршивая овца, позор семьи.

*4. символ легальности, законности / нелегальности, противозаконности.*

Отождествление цветообозначений *white / black* с социально одобряемым / неодобряемым поведением привело к тому, что данная бинарная оппозиция стала использоваться для вербализации концепта «законность». Идиомы *white cash* и *black money* описывают наличные деньги, но если *white cash* обозначает законные честно заработанные и декларируемые в налоговой отчетности деньги, то *black money* используется для обозначения незаконных наличных денег, незафиксированных в финансовых документах и необлагаемых налогом. Черный цвет как символ противозаконности используется в устойчивых выражениях *black market* – черный рынок, где осуществляется сбыт нелегальных или украденных товаров; *black-bag job* – незаконное вторжение полиции в закрытое помещение с целью изъятия документов, незаконный обыск в отсутствие владельца; *blackmail* – шантаж, вымогательство; *black hands* – шайка бандитов; *black deed* – гнусное преступление.

*5. символ радости, счастья / тоски, печали.*

В философско-этических традициях гедонизма и эвдемонизма высшим благом считается счастье и удовольствие. Развитие в этом направлении у бинарной оппозиции *white / black* метафорического значения «добро / зло» привело к формированию нового содержания. Белый цвет стал восприниматься как символ радости и счастья: *to mark with a white stone* – отметить

(день и т. п.) как особо удачный и счастливый; *white day* – радостный день, счастливая полоса в жизни. И напротив, идиомы с цветокомпонентом *black* описывают безрадостность, уныние и дурное настроение: *black dog* – тоска, плохое настроение, депрессия; *black as ink* – мрачный, безрадостный; *black as sin* – мрачнее тучи; *to look black* – выглядеть мрачным, хмуриться, *black moment* – тяжелая минута.

*6. смягчение / усиление негативной окраски*

В английских идиомах бинарная оппозиция *white / black* используется для смягчения / усиления негативной окраски чувств, эмоций и поступков: *white lie* – ложь во спасение, невинная ложь; *white envy* – белая зависть; *black lie* – низкая ложь; *black ingratitude* – черная неблагодарность; *black sins* – тяжкие грехи; *black curse* – страшное проклятье; *black ordeal* – страшное испытание; *black cruelty* – ужасная жестокость.

*7. символ умственного / физического труда.*

В англоязычной культуре цветоименование *white* обозначает образованного человека, профессионала, занятого умственным трудом и используется для дифференциации от низкоквалифицированных сотрудников, выполняющих физическую работу, которые кодируются синим цветом: *white-collar worker* – белый воротничок, офисный работник; *white-collar job* – работа в офисе; *blue collar* – рабочий на производстве. Однако в английском языке существуют устойчивые выражения, в которых для обозначения физического труда используется цветоименование *black* (*black gang* – кочегары, бригада рабочих, разгружающих уголь), что позволяет говорить о наличии у бинарной оппозиции *white / black* символического значения «умственный / физический труд».

Выделенные метафорические значения демонстрируют символическую насыщенность бинарной оппозиции *white / black*, оценочный потенциал которой проявляется в разных сферах. Приобретая метафорическое содержание, два контрастных цветообозначения, входящие в состав оппозиции, становятся знаками, выполняющими аксиологическую функцию.

## Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Брусенская Л.А., Гаврилова Г.Ф., Малычева Н.В.* Словарь лингвистических терминов. Ростов-на-Дону: Феникс, 2005.
2. *Гумбольдт В.* Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 2000.
3. *Гуревич А.Я.* Категории средневековой культуры. М: Искусство, 1972.
4. *Михеева Т.Б., Шаповалова Е.Ю.* Языковая картина мира, отраженная во фразеологических единицах // Гуманитарные и социальные науки. 2017. № 1.
5. *Руднев В.П.* Энциклопедический словарь культуры XX века: ключевые понятия и тексты. М.: Аграф, 2009.
6. *Цивьян Т.В.* Лингвистические основы балканской модели мира. М.: Наука, 1990.
7. Энциклопедия культуры и общества. URL: <http://glossword.info/index.php/term/>
8. Cambridge dictionary URL: <https://dictionary.cambridge.org/>

## R E F E R E N C E S

1. *Brusenskaya L.A., Gavrilova G.F., Malychева N.V.* Dictionary of linguistic terms. Rostov-on-Don: Phenix, 2005.
2. *Humboldt V.* Selected works on Linguistics. M.: Progress, 2000.
3. *Gurevich A.Ya.* Categories of medieval culture. M: Art, 1972.
4. *Mikheeva T.B., Shapovalova E.Yu.* The linguistic worldview reflected in phraseological units // The Humaities and social sciences. 2017. No. 1.
5. *Rudnev V.P.* Encyclopedic dictionary of the culture of the 20<sup>th</sup> century: key concepts and texts. M.: Agraf, 2009.
6. *Tsivyan T.V.* Linguistic foundations of the Balkan model of the world. M.: Nauka, 1990.
7. Encyclopedia of culture and society. URL: <http://glossword.info/index.php/term/>
8. Cambridge dictionary URL: <https://dictionary.cambridge.org/>

*31 января 2019 г.*